

FCA Bulletin

Issue 85, Saturday 22 November 2008, Durban, South Africa

الترجيلة : متعة مع الاصدقاء

مازلت المعلومات المتوفرة قليلة عن سبب تدخين الناس للترجيلة (الشيشة) ، كذلك أيضاً المعلومات حول هذا النمط من التدخين وموقف الناس منه مقارنة بتدخين السجائر وهل مدخو الترجيلة مهتمون بالاقلاع عنها أم لا .

لقد أظهرت دراسة حديثة قام بها المركز السوري لأبحاث التدخين أن مدخني الترجيلة يجدونها ممارسة اجتماعية ممتعة موجودة في عمق الثقافة في مقابل مدخني السجائر الذين يعتبرون أنفسهم مدفوعين الى تدخينها بفعل الادمان والارغام ، وأنها ممارسة شخصية. وفي الوقت الذي يبدأ فيه تدخين الترجيلة في العشرينيات من العمر كفعل مشاركة جماعية واحساس بالهوية الثقافية المميزة، فإن تدخين السجائر يبدأ في سن المراهقة في محاولة من الذكور خاصة لاعتبار انفسهم " رجالاً حقيقيين" وخلافاً لمدخني السجائر الذين يشعرون بالوصمة الاجتماعية فإن تدخين الترجيلة هو أمر مقبول اجتماعياً ولا يشكل أي حرج.

لقد أظهرت الدراسة أيضاً أن مدخني السجائر يدركون خطرها على صحتهم وعلى صحة من حولهم في حين لا يجد مدخو الترجيلة الأمر بهذه الحدة ويعتبرونها أقل أذى. وفي حين يرى مدخو السجائر انها تساعدهم على تخفيف التوتر والشدة النفسية فإن مدخني الترجيلة يجدونها فرصة للتسلية والمتعة وتمضية الوقت وعلى أي حال، يعترف مدخو الترجيلة المداومون أن يشعرون بحاجتهم الادمانية لها بنفس الدرجة التي يصرح بها مدخو السجائر.

لقد اعتبر مدخو السجائر والترجيلة أن مسألة الاقلاع هي مسألة ارادة وتصميم، ولكن في حين أبدى معظم مدخني السجائر رغبتهم في الاقلاع ، فإن الرغبة ذاتها لم تظهر عند مدخني الترجيلة. ومن المفيد ذكره ان بعض مدخني السجائر الذين حاولوا الاقلاع تحولوا باتجاه الترجيلة معتقدين أنها تساعدهم على ذلك، لكن فيما بعد عادوا الى تدخين السجائر.



Waterpipes - pleasure among friends

Little is known about why people start smoking *narghile*, or waterpipe, and if their patterns of use and perception about smoking differ from cigarette smokers, or whether they are interested in quitting.

A new study conducted by the Syrian Center for Tobacco Studies (SCTS) shows that narghile smokers find it to be a pleasurable social experience that is embedded in cultural rituals. By contrast, cigarette smokers see smoking as a mundane, oppressive, personal addiction. Remarkable, according to the study, was that narghile smokers generally started in their 20s and found that it fostered a sense of togetherness and cultural identity while cigarette smokers started in their early teens; males having started smoking to become “real men”. Unlike cigarette smokers who feel stigmatised, narghile smokers generally feel their smoking is socially-accepted.

The study also showed that cigarette smokers believe cigarettes are harmful to their health, and to those around them, while narghile smokers believe narghile is relatively harmless to themselves or others. Unlike cigarette smokers who use cigarettes to manage stress, narghile smokers use narghile for entertainment, leisure and escape.

Frequent narghile smokers confessed, however, that they felt addicted in much the same way as cigarette smokers. Cigarette smokers and narghile smokers viewed quitting as a matter of will and conviction. Most cigarette smokers had tried to quit. Very few narghile smokers had ever tried to quit, and most were not interested in quitting. Disturbingly, some cigarette smokers had tried to quit cigarettes by switching to smoking narghile but later relapsed to smoking cigarettes.

Fouad M. Fouad
Syrian Center for Tobacco Studies